

erbezirk. Empfehlungen  
Frankfurt/Main

**GIMM - IBE**  
Fenster und Türen  
aus Sipo-Mahagoni-Holz  
IBE Industrielle  
bau elemente gmbh  
6 Frankfurt/Main  
Hamboldtstraße 94  
41-1554 (0611) 59 07 99

**Türöffneranlagen**  
Hamburg  
GmbH 1 Banksstr. 20  
33 85 50  
meister, Herbert  
Lerchenweg 30 6 03 45 74

**fistomatik**  
omatische Türöffnungsanlagen  
Niels E. Rueß  
Hamburg 13, Postfach 8041  
44 73 58

ikens, Herbert  
he unter Antriebstechnik

**ürschließer\***  
Hamburg  
ent, Wolfgang, K.-G.  
USA- und WAS-Türschließer  
-Schnefeld 8 30 88 66

**TOMATISCHE  
FRSCHLIESSER**

Neulieferung und Reparatur  
Sondermontagen mit best-  
möglicher Wirkungsweise  
KUNDENDIENST  
NACH ALLEN STADTEILEN  
DEN-TÜRSCHLIESSER  
Reparaturen im sofortigen  
Austausch

**ZIALWERKSTATT  
RED BOFFERDING**  
Hamburg 20, Gneisenaustr. 30  
43 24 97  
4 91 19 22

**iten und Beutel\***

Hamburg  
ey, Richard  
roßneumarkt 14 35 44 14  
ow, Gerhard, 36  
Wilhelm-Str. 9 34 48 13  
urger Tütenlager  
apier-, Polyäthylen und  
asverpackung, Trophäen  
es auch mit Werbedruck  
rb.Schloßstr.43 77 45 05

**ILGERS**  
rverarbeitungsverk GmbH  
**HIFO®**  
ersandbeutel mit dem  
Druckknopf-Verschluss  
urg 1, Mönckebergstr. 19  
53 05 67 u. 53 07 79  
rschreiber: 02 161 445

in, E., Altona  
iesenweg 5 8 80 84 40  
DIV.: 5 23 23 23  
edor, Gustav, Hmb.43  
Titten u. Traueschen-  
hofer Str. 3 6 95 17 45  
ann, Hans  
berstr.: 47 O\*31 47 56  
nreiter, Konrad  
1, Maurierstr. 19 29 13 74  
L. W., & Co.  
k, Halskestr., Borsigstr.  
rsprecher \*7 22 29 41  
<\*7 22 20 34-

# TRANSLATION SERVICE H.R. LEOPOLDT

Ruf 32 45 43 Telex 02/161 982



**Vereidigter Dolmetscher und Übersetzer für die englische Sprache**  
Mitglied des Fachübersetzernachweises für die deutsche Wirtschaft des Bundesverbandes

der Deutschen Industrie (BDI), Köln.  
Arbeitsgruppe vereidigter Dolmetscher und Übersetzer  
**Fachübersetzungen:** Recht, Technik, Schifffahrt, Wirtschaft, Wissen-

schaft, Werbung  
**Beglaubigungen**  
**Konferenzdolmetschen**  
**Alle Sprachen**  
Reinschriften der Übersetzungen mit IBM-Schreibmaschinen auf Firmenbögen

Vervielfältigungen  
**Büro:**  
**Hamburg 1**  
**Jakobikirchhof 8**  
(hinter C & A  
Mönckebergstraße)  
Postanschrift:  
Hamburg 61, Postf. 264

**Turnhallen-Schwingböden\***  
Hamburg

**Heinz Speckels**  
Parkett- und  
Fußbodenverlegerei  
Hamburg 92, Schaapshusen 11  
7 96 23 11

**Überdachungen\***  
Hamburg

Jans, E. H.  
Siehe Anzeige unter „Fenster“  
**Überdachungen**  
für Hausflur, Balkon und Terrasse  
in Kunststoff und Glas  
vom Spezial-Betrieb  
Wolfgang Schmidt  
2 Hamburg 50, Postf. 50 14 11  
39 57 91, später 6 72 25 13

**m. IHADEN**  
2101 Meckelfeld  
Bohnenkamp 1  
7 65 24 76

**Übersetzer**

Ahrensburg  
Dr. Kurt H. P. Harms  
Engl., Französ., Span., Wirtschaft  
Recht, Technik - Bismarckallee 19  
\*35 84 - 5 35 64

**English perfect**  
Frau Winifred Winter  
Stormstraße 25 \*5 55 73

Aumühle  
Johann (Hans) Thurn VDU  
Fachtexte, literarische Übersetzungen und Lektoratsaufträge  
für Verlage übernimmt vereid. Dolmetscher u. Übersetzer für Serbo-Kroatisch u. Ungarisch  
Aumühle, Emil-Specht-Allee 7  
29 63 u. Hmb. über 44197-27 86

Barmstedt  
Grave U Heede \*82 48  
Rühe K Voßloch 83 04

Elmsborn  
Richter, G., BDU  
Übersetzungsbüro  
Blücherstr. 24a 2 22 56

Hamburg  
ABC-Translation-Service  
siehe oben  
Adress-Verlag Coert 1 Springel-  
twiete 2 32 78 58

AMERICAN - GERMAN - ENGLISH  
TRANSLATION SERVICE  
Vereid. Dolmetscher u. Übersetzer  
Hamburg 55, Wilms Park 9  
86 24 87 u. 86 64 84

Andersen A Hmb 22 Hofweg 7  
2 29 03 66

عربي و فارسي  
**ARABISCH**  
Übersetzungsbüro  
Dr. Ali Emari (BDU, VU)  
Vereid. Dolmetscher u. Übersetzer  
Hamburg 22, Wandsecker Ch. 58  
\*2 50 56 88/89  
auch andere Sprachen  
**PERSISCH**

Arb.-Gem. Berufsübersetzer, vereid. DoIm. u.  
Konf. DoIm., 55 Wilms Park 9  
s, interpret hamburg 86 24 87  
Arbeitsgemeinschaft  
der Fachübersetzer  
siehe weiter unten

Außenhandels-Sprachen-  
Dienst e.V. Hamburg 22,  
Ritterstr. 25 \*20 58 26

**BABA, JAPANISCH**  
Dolm.- u. Übersetzungsbüro  
Büro: Flughafen 59 10 07 79  
Privat: Hamburg 65, Vorste-  
koppel 51 6 02 29 08  
Bähr R Dipl Übers 64 Rehm-  
koppel 23 5 26 04 50  
Barth R Hmb 53 Gröneweg 29  
80 28 58

Weltsprachen Institut  
Berlitz School  
Dolmetscher Institut  
Am Hauptbahnhof  
Hamburg 1, Spitalerstr. 1  
\*33 08 34 + 32 61 21

arbeitsgemeinschaft der fachübersetzer  
— alle Sprachen —  
speziell technisch und wissenschaftlich  
Hamburg 13, Hartungstraße 15, Ruf 44 41 24  
Hamburg 63, Kornweg 1a Ruf 50 23 48

In der **city**  
**Fachübersetzungs-Institut**  
B. Weintraub  
vereid. Dolmetscher / Übersetzer  
**International Translation Service**  
Beglaubigte Urkunden, Übersetzungen  
für Industrie, Wirtschaft, Wissenschaft  
**Hmb. 1, Mönckebergstr. 13**  
32 71 82 32 71 83  
24 44 26  
Werbung / Rotodruck

Boom, W., van den, BDU  
Fachübersetzer u. Dolmetscher

**Französ. u. Holländ.**  
Hamburg 13, Isestraße 39  
48 71 13  
Brennecke S Hmb 20 Schott-  
müllerstr 26 48 56 28  
Breyman E v Hmb 72 Kolke-  
wiese 23 6 43 26 69  
Burhard-Motz, D.  
**Spanischer vereidigter  
Übersetzer Dolmetscher**  
52, Baron-Voght-Str 19 82 60 40  
Bursick M 1 Rosestr 9 32 65 83

**H. B U S S**  
**Englisch - Russisch**  
Spez. Schiffbau, Maschinenbau,  
Elektrotechnik  
2 Hamburg 13  
Heimbüder Straße 66  
\*44 21 07

City-Fachübersetzungs-Institut  
siehe weiter unten  
Graener L 22 Lübecker  
Str 127 2 50 98 29  
Dedic E 1 Pulvertich 23 24 99 36

Diercks H 63 Fuhrsbüttler  
Str 61B 6 30 89 68  
Dolmetscher- u. Übersetzer-  
Zentrale  
siehe nächste Spalte  
Emari, Ali Dr. (DBU, VU)  
Vereid. Dolmetscher u. Übersetzer f.

**ARABISCH PERSISCH**  
22, Wandse. Ch. 58 2 50 56 88  
**Espirito Santo, Alfredo**  
portugiesisch und spanisch  
1, Lilienstr. 17 32 41 19  
Falko-Dolmetscher- und  
Übersetzer-Zentrum Hamburg  
siehe nächste Spalte

Fargas-Español, Alfredo  
Händler-Industrie-Dolmetscher

Spanisch, Französ., Ital., Portug.  
1, Nagelsweg 19 24 33 73

Fix siehe unten

**Fournier, Französisch**  
20, Loogestieg 3 47 99 84

**Dolmetscher- und  
Übersetzer-Zentrale**  
Arb.-Gemeinsch. vereid. u. gepr. Dolmetscher u. Übersetzer  
Leitung: C. E. Gerberding, vereid. Übersetzerin  
110 Mitarbeiter für 51 Sprachen  
Korrespondenz-Büros in England, Frankreich und Spanien  
**Spezialisten für sämtliche  
praktischen und wissenschaftlichen  
Gebiete**  
Beglaubigte Übersetzungen für  
alle behördlichen Zwecke  
Werbung · Gutachten  
**Hamburg 36, Colonnaden 68**  
Fernspr.: 35 43 03 u. 35 43 04

**56 Sprachen**  
übersetzt  
**FALKO-DOLMETSCHER- UND  
ÜBERSETZER-ZENTRUM HAMBURG**  
Vereinigung geprüfter Dolmetscher und Übersetzer  
2 HAMBURG 67 · FALKO-HAUS · FRANKRING 20  
TELEX: 21 74116 TELEFON: \* 603 61 58  
Beglaubigte, technische und  
wissenschaftliche Übersetzungen  
Fremdsprachige Werbung · Fremdsprachendrucke

**Übersetzer- u. Dolmetscherdienst**  
Arbeitsgruppe  
vereidigter und geprüfter Übersetzer und Dolmetscher  
**Beglaubigte Übersetzungen**  
Fach- und stilgerechte Übersetzungen  
in 46 Sprachen  
**Übersetzungen technischer und  
wissenschaftlicher Arbeiten**  
Fremdsprachendrucke  
**Hamburg 1, Mönckebergstraße 11**  
\*33 82 78 Telex: 02 161 308 trad d